

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2024/6-SON
ILOVA TO'PLAM**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

M.M.Kaxarova, D.A.Muxammadaminova	
Dars samaradorligini oshirishda til o'rganuvchilarning o'zlashtirish jarayonini baholash	538
M.V.Nasridinov	
Buyruq nutqiy aktlarining tilshunoslikdagi ijtimoiy-madaniy omillar bilan bog'liqligi	542
Sh.H.Nuritdinova	
Online english language learning and its promotion	547
M.M.Nurmatova	
Development of intercultural communicative competence	551
M.M.Nurmatova	
The importance of "Face" phenomenon in uzbek and english communication	553
Z.Sh.Pazilova	
Nemis taufen (suvga cho'mish marosimlari) leksik birligining lingvokulturologik tadqiqi	556
D.R.Ubaydullayeva	
Nutq so'zlashda qo'rquvni yengish: sabablar va takliflar	559
Ш.Ё.Усмонова	
Анализ семантики ландшафтных терминов в узбекском и английском	562
языках и особенности их употребления	562
Sh.M.Yusufjonova	
Milliy mentalitet va idiomalar: memis va o'zbek frazalozizmlarining madaniy ta'siri	566
Sh.M.Yusufjonova	
Nemis va o'zbek frazalozizmlarida xalqning dunyoqarashi: madaniyat va tilshunoslik asosida	570
S.A.Yusupova, D.A.Ganiyeva	
Hurmat konsepti va stilistik vositalarning o'zaro uyg'unligi	574
F.B.Abduraximova	
Ingliz va o'zbek tillarida okkazional so'zlarning lingvokulturologik xususiyatlari	577
A.O.Oxunov	
Ingliz tilida wh his-hayajon gaplarining turlari va sintaktik vazifalari	582
D.K.Jumaniyazov	
Developing language skills and cultural competence in english through films	586
Д.Ш.Ибрагимова	
Эффективность использования театрализации в обучении иностранного языка	589
Д.Х.Муротова	
Лингвокультурологическое исследование речевого акта извинения	596
F.B.Abduraximova	
O'zbek va ingliz tillarida affiksatsiya usulida so'z yasaliishining o'ziga xos xususiyatlari	599
Sh.F.Latipov	
Lingvistik bo'shliqni to'ldirishning 6 xil yo'li	604
Г.Т.Галимуллина	
Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом драгоценные камни и металлы английского и русского языков во фразеосемантическом поле «Доброта»	608
M.A.Ahundjanova	
Foreign languages and their teaching methodologies	611
F.T.Raximova	
Nutqiy aktlarni ifodalovchi leksik vositalar	615
Sh.Z.Xolmatov	
The history of argots' origin in english speaking countries, Russian and Uzbekistan	618
T.R.Madinakhan	
Kinoyaning kommunikativ-pragmatik xususiyatlari ifodasiga nazariy yondashuvlar	623
Z.A.Qochqorova	
O'zbek va ingliz tillarida "To'y – wedding" mavzusidagi paremiologik birliklarning qiyosiy tadqiqi	628
M.B.Yusupova	
O'zbek va ingliz tillarda evfemizatsiyalashgan maqol hamda matallarda milliy madaniy kod tahlili	633



UO'K: 811.161.1'373:811.133.1'373

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ДРАГОЦЕННЫЕ КАМНИ И МЕТАЛЛЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ ВО ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ДОБРОТА»**INGLIZ VA RUS TILLARIDAGI QIMMATBAHO TOSHLAR VA METALLAR KOMPONENTIGA EGA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING "MEHRIBONLIK" FRAZEOSEMANTIK MAYDONI DOIRASIDA QIYOSIY TAHLILI****COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT OF PRECIOUS STONES AND METALS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES WITHIN THE PHRASEOSEMANTIC FIELD OF "KINDNESS"****Галимуллина Луиза Талгатовна** 

ФерГУ, Старший преподаватель кафедры практического английского языка

Аннотация

В статье произведён анализ фразеологических единиц английского и русского языков с компонентом драгоценных камней и металлов в рамках семантического поля «ДОБРОТА». Впервые проводится семантический анализ и классификация фразеологических единиц с компонентом драгоценных камней и металлов, акцентируя их роль в языковой картине мира. Используются методы сплошной выборки, компонентного анализа и лингвокогнитивного подхода для выявления национально-культурной специфики восприятия драгоценных камней и металлов. Результаты показывают, что фразеологизмы, связанные с золотом и драгоценными камнями, символизируют доброту, благородство, щедрость и искренность в рассматриваемых культурах. Фразеологизмы английского языка отражают такие качества, как моральная стойкость и красноречие, в то время как в русском языке такие фразеологизмы подчеркивают трудолюбие, отзывчивость и добросердечие. Исследование показало универсальность символики драгоценных металлов и камней как маркеров высоких человеческих качеств и их культурную специфику, способствуя более глубокому пониманию ценностных ориентиров различных культур.

Annotasiya

Maqolada ingliz va rus tillaridagi qimmatbaho toshlar va metallar komponentiga ega frazeologik birliklar "Mehribonlik" semantik maydoni doirasida tahlil qilingan. Qimmatbaho toshlar va metallar komponentiga ega frazeologik birliklarning semantik tahlili va tasnifi ularning lingvistik dunyoqarashdagi rolini ta'kidlaydi. Qimmatbaho toshlar va metallarni idrok etishning milliy va madaniy xususiyatlarini aniqlash uchun to'liq tanlash usuli, komponent tahlili va kognitiv-lingvistik yondashuv qo'llanildi. Natijalar shuni ko'rsatadiki, o'rganilgan madaniyatlarda oltin va qimmatbaho toshlar bilan bog'liq frazeologik birliklar mehribonlik, olijanoblik, saxiylik va samimiyligni ifodalaydi. Ingliz tilidagi frazeologik birliklar ma'naviy barqarorlik va notiqlik kabi fazilatlarini ajratib ko'rsatsa, rus tilidagi frazeologik birliklar mehnatsevarlik, samimiyligi va xayrixohlikni ta'kidlaydi. Tadqiqot qimmatbaho metallar va toshlarning yuqori insoniy fazilatlarining belgisi sifatidagi universalligini hamda ularning madaniy o'ziga xosligini namoyish etadi va turli madaniyatlarning qadriyatlarini chuqurroq tushunishga yordam beradi.

Abstract

The article analyzes phraseological units in the English and Russian languages with the component of precious stones and metals within the semantic field of "Kindness." The semantic analysis and classification of phraseological units with components of precious stones and metals emphasize their role in the linguistic worldview. The methods of comprehensive sampling, component analysis, and a cognitive-linguistic approach were applied to identify the national and cultural specifics of perceiving precious stones and metals. The results reveal that the studied cultures' phraseological units associated with gold and precious stones symbolize kindness, nobility, generosity, and sincerity. English phraseological units highlight qualities such as moral resilience and eloquence, while Russian phraseological units emphasize diligence, responsiveness, and kind-heartedness. The study demonstrates the universality of the symbolism of precious metals and stones as markers of high human qualities and their cultural peculiarity, contributing to a deeper understanding of the values of different cultures.

Ключевые слова: Полевой подход, языковая картина мира, фразеосемантическое поле, фразеологические единицы, лексико-семантическая система, национально-культурная специфика, компонентный анализ, культурные ценности, ценностные ориентиры.

TILSHUNOSLIK

Kalit so'zlar: Maydon nazariyasi, maydonviy yondashuv, tildagi dunyo tasavvuri, frazeosemantik maydon, frazeologik birliklar, leksik-semantik tizimi, milliy-madaniy o'ziga xoslik, komponentli tahlil, madaniy qadriyatlar, qadriyat yo'nalishlari.

Key words: Field theory, semantic field, linguistic worldview, phraseosemantic field, phraseological units, lexico-semantic system, national and cultural specificity, component analysis, cultural values, value orientations.

ВВЕДЕНИЕ

Полевой подход к изучению языка является одной из моделей представления языковой картины мира. По мнению ряда авторов (Й. Трир, Р. Мейер, Ю. Н. Караулов, Г. С. Щур и др.), такой способ систематизации языковых единиц является одним из наиболее распространенных.

Впервые, понятие семантического поля было введено в первой половине XX века. Под семантическим полем понимаются слова, объединенные общим содержанием.

Согласно пониманию теории поля, преобладающая роль в лексико-семантической системе отводится связи языка с внеязыковой реальностью. Существуют различные определения поля как единицы лексико-семантической системы. Согласно определению данным Й. Триром, «поле представляет собой группу слов, которые в содержательном отношении тесно связаны друг с другом и, будучи взаимозависимы, предопределяют значение друг друга» [5, с. 10].

Фраzeологический состав языка так же может рассматриваться в виде полевой модели. Фраzeосемантическое поле (ФСП) также может представлять часть языковой картины мира, в которой, фраzeологизмы принимают активное участие.

Н.А. Сабурова даёт определение термину «фраzeосемантическое поле» как «совокупность фраzeологических единиц, объединенных общим семантическим признаком» [4, с. 82].

В статье впервые проведен семантический анализ и классификация по признаку фраzeосемантического поля английских и русских фраzeологических единиц с лексическим компонентом драгоценные камни и металлы. Выбор объекта анализа обусловлен тем, что фраzeологические единицы с лексическим компонентом драгоценные камни и металлы, описательны и экспрессивны. Предметом исследования являются семантические особенности фраzeологических единиц с компонентом с лексическим компонентом драгоценные камни и металлы.

МЕТОДЫ

Путем сплошной выборки из различных фраzeологических словарей были выявлены и подвергнуты семантическому анализу фраzeологизмы с компонентом драгоценные камни и металлы. Использование компонентного анализа позволило классифицировать рассматриваемые фраzeологизмы на семантические поля. Был применен метод обобщения для выявления набора объективных значений исследуемого компонента. Проведенный лингвокогнитивный анализ позволил выявить национально-культурную специфику восприятия драгоценных камней и металлов в английской языковой картине мира.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Драгоценные камни и металлы связывали народы мира на протяжении тысяч лет. Они символом власти и авторитета для человечества. Люди всегда использовали драгоценные металлы и камни как инструмент влияния.

Семантическое поле «ДОБРОТА»

A heart of gold – добрый, отзывчивый человек, благородное сердце; *pure gold, be worth one's weight in gold, as good as gold* – благородный, порядочный, послушный (о ребенке); *Have a silver tongue, silver tongued, gold mouthed* – сладкоречивый;

В английском языке фраzeологизмы семантического поля «ДОБРОТА» отражают глубоко укоренившиеся культурные ценности. В семантическом поле «ДОБРОТА» можно выделить несколько ключевых семантических аспектов, отражающих положительные качества человека, такие как доброта, благородство, порядочность, отзывчивость и красноречие. Фраzeологические единицы данного поля подчеркивают стремление людей к идеалам чистоты, благородства и моральной стойкости.

В русском языке фразеологизмы с компонентом драгоценных камней и металлов, связанные с семантическим полем «ДОБРОТА» можно трактовать схожим образом. Эти выражения акцентируют положительные человеческие качества, такие как отзывчивость, благородство, добросердечие.

Золотое сердце - Человек с добрым, отзывчивым характером, искренний и великодушный, *золотой человек* - хороший, добрый, порядочный человек, *золотые руки* - человек, который мастерски что-то делает, часто добросовестно помогает другим. Хотя выражение не всегда напрямую связано с добротой, оно подчеркивает трудолюбие и готовность приложить усилия ради других, *золотая душа* - человек с исключительной добротой и отзывчивостью.

Из вышеперечисленных фразеологических единиц можно заключить что золото символизирует доброту и благородство. Во фразеологизмах Русского языка золото олицетворяет чистоту, щедрость, искренность, что находит отражение в описании добродетельных людей. Все фразеологизмы выражают восхищение и признательность.

Русские фразеологизмы с упоминанием драгоценных металлов в контексте «ДОБРОТЫ» акцентируют культурную значимость добрых качеств и подчеркивают их высокую ценность. Они демонстрируют стремление к идеалу внутренней красоты и щедрости души.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование демонстрирует значимость фразеологических единиц с компонентом драгоценных камней и металлов в рамках семантического поля «ДОБРОТА». Сопоставительный анализ английских и русских фразеологизмов показывает удивительное сходство в восприятии ценности добрых человеческих качеств через метафоры, основанные на символике золота и драгоценных камней.

Английские фразеологизмы подчеркивают такие качества, как доброта, благородство, порядочность и красноречие, связывая их с идеалами чистоты и моральной стойкости. В русском языке золото также символизирует искренность, щедрость и отзывчивость, а фразеологизмы, включающие этот компонент, отражают уважение к добродетели и внутреннему благородству.

На основе анализа можно сделать вывод, что драгоценные металлы, такие как золото и серебро, служат универсальными символами доброты и благородства в языковой картине мира. Они помогают выразить культурные ценности и идеалы, связанные с человеческими качествами, и подчеркивают стремление к внутреннему совершенству. Такое исследование способствует лучшему пониманию национально-культурной специфики и общечеловеческой ценности фразеологических единиц, объединяющих людей разных языков и культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский фразеологический словарь // Кунин А. В. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
2. Баранов А.Н. Основы фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2016. С. 130.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Принципы семантического описания фразеологии // Вопросы языкознания. 2009. № 6.
4. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филологические науки. – 2002. – № 2. – С. 81 – 88.
5. Trier J. Altes und Neues vom sprachlichen Feld / J. Trier // Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie / Hrsg. A. van der Lee, O. Reichmann. – Paris, 1973. – S. 179 – 187.